

"La biblia de los cruzados"

SIGLO XIII



A large, irregular red ink blot or watercolor stain is located on the left side of the page, partially overlapping the word 'Scriptorium'.

Scriptorium

Única editorial que elabora sus facsímiles de forma artesanal en pergamino natural de piel de cordero.

The only publishers which makes its facsimiles the traditional way in natural lambskin parchment.

FACSÍMILES ILUMINADOS
FACSIMILES ILLUMINATED

*"la biblia
de los
cruzados"*
SIGLO XIII

Ms M.638 de la Biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York.
Ms Nouv. Acq. Lat. 2294 de la Biblioteca Nacional de Francia.
Ms Ludwig 16;83. M.A. 55 del Museo J. Paul Getty en Malibú.

*el Manuscrito
como trans*

LOS LIBROS HAN SIDO DURANTE SIGLOS LA MEMORIA VIVA DE LA HUMANIDAD.

Pacientemente escritos o sabiamente impresos, los libros han atravesado la historia, dando fe de ella y reflejando la actitud de los hombres ante sí mismos y ante el mundo que les ha tocado vivir.

Los muros de los monasterios fueron mudos testigos de la paciente labor de monjes para los que el tiempo no existía, años dedicados a la copia caligráfica, a los más ricos miniados de códices únicos que se trabajaron como joyas. Vidas consagradas al culto y al trabajo, a la religión y el saber, a la fe y a la belleza.

Scriptorium durante los últimos dos lustros ha venido editando facsímiles de gran calidad utilizando los mejores soportes de papel existentes, incluso habiendo realizado fabricaciones especiales del llamado papel "pergaminata" a partir del cual, y mediante tratamientos de humidificación y posterior arrugado, conseguimos aspectos visuales altamente parecidos al pergamino natural que durante siglos fue el soporte utilizado en la elaboración de los antiguos manuscritos. Con la utilización de cualquier tipo de soporte basado en papel, es comprensible que las características propias del pergamino

natural, tales como la durabilidad, el tacto, la textura, el olor, así como la uniformidad y la propia belleza natural, sean imposibles de imitar.

Scriptorium en su continua búsqueda por mejorar los resultados obtenidos en ediciones realizadas a partir de todo tipo de soportes convencionales, y en su afán por divulgar, posibilita con sus facsímiles elaborados en pergamino natural de piel de cordero, que el saber salga de palacios y abadías, haciendo posible renovar ese indescriptible placer del que solo bibliófilos reales habían podido gozar.

Los facsímiles realizados a partir de manuscritos, códices y documentos históricos, difunden el arte bibliográfico, transmitiéndonos el goce de los sentidos ante la contemplación de estos auténticos tesoros que poseen la capacidad de emocionar, de revivir el pausado trabajo de los monjes en el scriptorium o el amor de aquellas sabias manos cosiendo uno a uno los pliegos de pergamino, pero sobre todo nos revelan el arte y la sabiduría, la creación y la reflexión de unos documentos nacidos para perdurar en el tiempo como objetos de belleza y lujo singulares, trabajados como filigranas y que como tales los recibimos ahora.

THE MANUSCRIPT AS A KNOWLEDGE TRANSMITTER.

Transmisor del saber.

FOR CENTURIES BOOKS HAVE BEEN THE LIVING MEMORY OF MANKIND.

Patiently written or wisely illuminated, books have gone through history, bearing witness to it and reflecting the men attitude about life and about themselves. The monastery walls were the deaf witnesses of the monks' labour; time didn't exist for them and they devoted many years to copying and illuminating rich miniatures in unique codex that were worked as jewels. Their lives were devoted to worship and work, to religion and knowledge, to faith and beauty.

Over the past two decades Scriptorium has been editing high-quality facsimiles using the best existing paper, even having produced special manufactures of a paper called "pergaminata". After a special process of humidifying and creasing, we got a material that looks like the natural parchment, the one that was used in ancient manuscripts manufacturing for centuries. It is understandable that, with the use of any material based on paper, the characteristics of natural parchment, such

as durability, touch, texture, smell and consistency and natural beauty, are impossible to imitate.

Through its ongoing quest to improve the results of editions using all types of conventional materials and through its will to spread culture, Scriptorium manages, with natural parchment copies made of skin, to take that knowledge out of palaces and abbeys, renewing the indescribable pleasure that only real bibliophiles have been able to benefit from.

Copies made from manuscripts, codex and historical documents spread the bibliographic art, transmitting the sensitive pleasure before these amazing treasures which can move us, and which are able to revive the meticulous work of monks in the scriptorium and the love of those hands sewing the parchment pages. But above all, these copies show us the art and knowledge, the creation and reflection of these documents born to remain in time as singular beauty and luxury objects, made as delicate works that we now receive.



Scriptorium

Y EL PERGAMINO

DURANTE SIGLOS EL PERGAMINO FUE EL SOPORTE UTILIZADO COMO TRANSMISOR DEL SABER Y LA BELLEZA.

En Scriptorium en los últimos veinte años la dedicación, empeño y esfuerzo ha sido continuo. Veinte años tratando de alcanzar un sueño, un sueño hoy hecho realidad: conseguir recuperar la antigua y sabia labor que durante siglos copistas, iluminadores y amanuenses plasmaron en vitelas y pergaminos, dando vida a los manuscritos iluminados hoy memoria viva de la humanidad.

Scriptorium, con sus facsímiles elaborados de forma totalmente artesanal sobre pergamino natural, recupera la belleza y autenticidad de los antiguos manuscritos iluminados.

SCRIPTORIUM AND THE PARCHMENT.

THE PARCHMENT HAS BEEN FOR CENTURIES THE MEDIUM USED AS A CARRIER OF KNOWLEDGE AND BEAUTY.

Scriptorium's dedication, commitment and effort has been constant for the last twenty years. Twenty years trying to achieve a dream, a dream come true today: managing to bring back the old and wise work that scribes, illuminators and amanuensis shaped in vellum and parchment for centuries, giving life to the illuminated manuscripts which are now living memory of mankind.

Scriptorium, with its handcrafted facsimiles on natural parchment, retrieves the beauty and authenticity of ancient illuminated manuscripts.



Ricardo Coll & José G. Moya.

Editores de la Compañía Scriptorium,
observando varios pliegos de pergamino.

Scriptorium Company Publishers,
observing several sheet of parchment.

"La Biblia de los Cruzados"

SIGLO XIII

PRIMERA EDICIÓN SOBRE PERGAMINO NATURAL

La Biblia de los Cruzados, también llamada Biblia de San Luis, Biblia Maciejowsky y Biblia del Sha Abbas, es uno de los manuscritos iluminados más fascinantes de la Edad Media europea, tanto por la abundancia y belleza de sus miniaturas, como por su extraordinaria historia a lo largo de siete siglos y tres continentes.

Cuando fue concebida no se trataba tanto de un manuscrito iluminado como de una extensa colección de imágenes sin texto que seguían el relato bíblico desde la creación del mundo hasta la vida del rey David. Sólo más adelante se le añadieron una serie de textos latinos, persas y judeo-persas. Es un códice de gran tamaño y se compone de más de trescientos cuarenta y seis episodios distribuidos en cuarenta y seis folios de pergamino, que miden 390 mm de alto por 304 mm de ancho. De ellos cuarenta y tres se conservan en la Pierpont Morgan Library de Nueva York (M. 638) mientras que dos hojas se hallan en la Bibliothèque Nationale de Paris (Nouv. Acq. Lat. 2294) y una en el J. Paul Getty Museum de Malibú (Ms. Ludwig I 6; 83.MA.55).

"CRUSADER BIBLE" FIRST EDITION ON NATURAL PARCHMENT

The Crusader Bible, also called the Bible of Louis IX, the Maciejowsky Bible and the Shah Abbas Bible, is one of the most fascinating illuminated manuscripts of medieval Europe, both for the abundance and beauty of its models and its extraordinary story over seven centuries and three continents.

When it was conceived, it was not much of an illuminated manuscript but an extensive collection of images without text that followed the biblical story from the creation of the world to King David's life. Only later were a number of Latin, Persian, and Judeo-Persian texts added. It is a large codex and consists of over three hundred and forty-six episodes, divided into forty-six parchment sheets, measuring 390 mm high and 304 mm wide. Forty-three out of forty-six sheets are preserved in the Pierpont Morgan Library in New York (M. 638), while two sheets are in the Bibliothèque Nationale de Paris (Nouv. Acq. Lat. 2294) and one in the J. Paul Getty Museum in Malibu (Ms. Ludwig I 6; 83.MA.55).

The extraordinary richness and quality of the manuscript, with its extensive use of gold and the richest materials, led to think of an order placed by King Louis IX of France, St. Louis, in the mid 1240s. But recently, some medievalists like François Avril or Allison Stones argue that it is more likely that the miniatures were made around 1250 in the north of France. Moreover, it is undeniable the relationship of the codex with works commissioned for St. Louis, such as manuscripts like the Bible of St. John of Acre (Paris Bibliothèque de l'Arsenal, 5211) or the Psalter of Saint

La extraordinaria riqueza y calidad del manuscrito, en el que abunda el uso del oro y de los más ricos materiales, hicieron que se pensara en un encargo del rey Luis IX de Francia, San Luis, a mediados de la década de 1240. Sin embargo, recientemente, algunos medievalistas como François Avril o Allison Stones sostienen que es más probable que las miniaturas fueran realizadas en el norte de Francia, alrededor de 1250. Por otra parte es innegable la relación del códice con obras realizadas para San Luis, tanto manuscritos como la Biblia de San Juan de Acre (París Bibliothèque de l'Arsenal, 5211) o el Salterio de San Luis (París, Bibliothèque Nationale, Lat. 10525), como las vidrieras, esculturas y pinturas que adornaron la Sainte Chapelle de París.

Como es lógico en una empresa de esta envergadura el trabajo fue realizado por un equipo de miniaturistas. El estudioso Sydney Cockerell identificó siete manos distintas; sin embargo las miniaturas se disponen según un programa coherente y ordenado. Los folios se dividen generalmente en cuatro escenas rodeadas de un marco que combina el dorado con los colores rosa y azul. En ocasiones, especialmente en las famosas escenas de batallas, se fusionan dos recuadros contiguos para permitir un mayor desarrollo, que en ocasiones, desborda incluso el marco.

Louis (Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 10525) or the stained glass windows, sculptures and paintings that embellished the Sainte Chapelle in Paris.

Naturally, for such a large-scale venture, the work had to be done by a team of miniaturists. The scholar Sydney Cockerell identified seven different hands; nevertheless, the miniatures are arranged in a coherent and orderly plan. The sheets are generally divided into four scenes surrounded by a frame that combines gold with pink and blue. Sometimes, especially in the famous battle scenes, two adjacent boxes merge to allow for further development, which sometimes overwhelms even the frame.



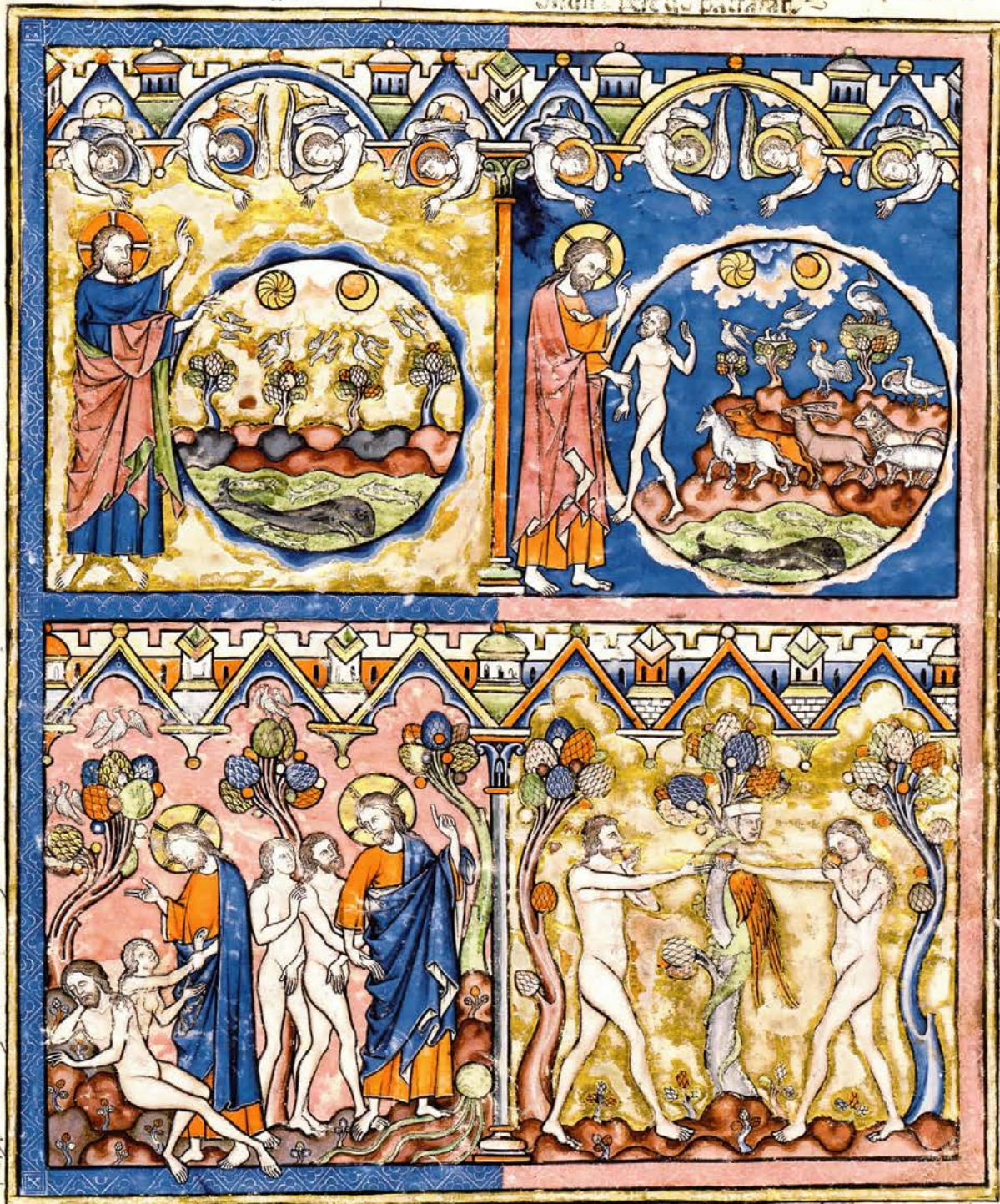
The Pierpont Morgan Library, donde se conserva el manuscrito original. / The Pierpont Morgan Library, where the original manuscript is.

Et die quinta creavit deus mundum a firmamento
et omnia que in aquis sunt. Et die sexta
creavit deus hominem.

در روز پنجم خداوند جهان را از آسمان و زمین
و در روز ششم انسان را آفرید.

Et die quinta creavit deus mundum a firmamento
et omnia que in aquis sunt. Et die sexta
creavit deus hominem.

در روز پنجم خداوند جهان را از آسمان و زمین
و در روز ششم انسان را آفرید.



در روز پنجم خداوند جهان را از آسمان و زمین
و در روز ششم انسان را آفرید.

Et die quinta creavit deus mundum a firmamento
et omnia que in aquis sunt. Et die sexta
creavit deus hominem.

Et die quinta creavit deus mundum a firmamento
et omnia que in aquis sunt. Et die sexta
creavit deus hominem.

Folio 1V. Miniatura 5: Quinto día de la creación. Miniatura 6: Sexto día. Miniatura 7: La creación de Eva. Miniatura 8: La caída.

Folio 1V. Miniatura 5: Fifth day of creation. Miniatura 6: Sixth day. Miniatura 7: The Creation of Eve. Miniatura 8: The Fall.

los Manuscritos

Por otra parte, hay que destacar la capacidad de estos miniaturistas para narrar sin palabras los hechos del Antiguo Testamento a través de un dibujo impecable con el que se construyen figuras de notable vivacidad y escenas con una extraordinaria atención al detalle. Muchas de las miniaturas, especialmente las célebres escenas de batallas, muestran una monumentalidad que ha llevado a pensar a algunos estudiosos que sus autores debían ser pintores murales. Son escenas en las que se revela además un sentido mesiánico estrechamente relacionado con las Cruzadas; recordemos que San Luis fue el impulsor de las dos últimas. Así, se sugiere un paralelismo entre las conquistas hebreas y el intento de los franceses de apoderarse de Tierra Santa.

Las miniaturas son una de las mejores fuentes de que disponemos para conocer detalles de la vida cotidiana a mediados del siglo XIII. De las indumentarias al armamento, del mobiliario a la arquitectura, de la vida de los señores a la de los campesinos, toda la sociedad de mediados del siglo XIII desfila por los folios del manuscrito.

Como hemos visto, el códice ha recibido distintas denominaciones, que son un buen resumen de su agitada trayectoria. Poco después de su realización el manuscrito salió de Francia camino de Italia, donde se escribieron las descripciones latinas de la parte superior e inferior de los folios, en una letra boloñesa fechable hacia 1300. También pudo estar en posesión de Carlos de Anjou, hermano de San Luis y primer

rey de la dinastía angevina, que se estableció en Nápoles en 1266. La Biblia reaparece en Cracovia en 1604, según una inscripción en el primer folio del manuscrito, que atestigua que el obispo de Cracovia, Bernard Maciejowsky, regaló el códice al "rey de los persas", que no era otro que Sha Abbas el Grande, que reinó entre 1597 y 1628. La delegación Papal hizo entrega del Códice al Sha de Persia para pactar con él una alianza contra los turcos. La vieja Biblia de los Cruzados del Santo Rey de Francia llegó como regalo en las maletas de la delegación pontificia al palacio de un soberano musulmán.

El hombre que ocupaba el trono del pavo real, sintió verdadero entusiasmo por aquel presente tan exótico como caballeroso y ordenó que para su mejor comprensión, se incluyesen en el manuscrito comentarios marginales en lengua y escritura judeo-persa, que no traducían las inscripciones latinas sino que probablemente se inspiraron en las explicaciones que dieron los misioneros que llevaron el manuscrito a la corte del emperador.

Pero hubo tres hojas que le disgustaron tanto que las arrancó. Ilustraban una historia del Antiguo Testamento en la que Absalón se subleva contra su padre el rey. El Sha temía que, con aquellos precedentes, sus propios hijos alimentasen ideas monstruosas. Por tanto, eliminó las ilustraciones en cuestión; la Biblia tenía entonces tres hojas menos. Estas "sobrevivieron" separadas del manuscrito. Los que no sobrevivieron fueron los hijos del Sha, a los que por miedo a posibles intrigas primero cegó y después mató.

La última etapa del manuscrito comienza en 1833 cuando es ofrecida a la venta en Sotheby's por el griego John d'Athanasi. Tras pasar por distintos poseedores fue adquirido en 1916 por Belle Da Costa Greene, la legendaria directora de la biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York, donde se conserva en la actualidad.

Moreover, we must highlight the ability of these miniaturists to narrate, without words and through flawless drawings that shape figures of remarkable vividness and scenes of an extraordinary attention to detail, the facts of the Old Testament. Many of the miniatures, especially the famous battle scenes, show a monumental character that has led some scholars to believe that their authors were supposed to be mural painters. Though these scenes, a messianic sense, closely related to the Crusades, is shown. Let us bear in mind that Saint Louis was the driving force behind the last two Crusades. Thus, we are made to think of a parallel between the Hebrew conquests and the French attempt to seize Holy Land.

The miniatures are one of the best sources available to know details of daily life best in the middle of the thirteenth century. From clothing to weapons, from furniture to architecture, from the daily life of lords to the daily life of peasants, the whole society of the middle of the thirteenth century passes through the pages of the manuscript.

As we have seen, the codex has received different names, which are a good summary of its eventful path. Shortly after its completion, the manuscript left France on the way to Italy, where the Latin descriptions of the top and bottom sheets were written using Bolognese script at about 1300. It could also have been in possession of Charles of Anjou, brother of St. Louis and the first king of the Angevin dynasty, established in Naples in 1266. The Bible reappears in Krakow in 1604, according to an inscription on the first page of the manuscript, which bears witness to the fact that the Bishop of Cracow, Bernard Maciejowsky, gave the codex to the "king of Persia,"

which was none other than Shah Abbas the Great, who reigned between 1597 and 1628. The papal delegation presented the codex to the Shah of Persia to agree on an alliance against the Turks. The old Crusader Bible of Saint Louis, King of France, came as a gift to the palace of a Muslim sovereign in the luggage of the papal delegation.

The man who sat on the Peacock Throne felt really excited about such an exotic and gentlemanly present, and ordered that, for its better understanding, some marginal comments in Judeo-Persian language and script were included. These comments didn't translate the Latin inscriptions, but they were probably inspired by the explanations given by the missionaries who brought the manuscript to the Emperor's court.

But there were three sheets that upset the Sha so much that he tore them out. They depicted a story of the Old Testament in which Absalom rebels against his father, the king. The Shah feared that, with those precedents above, his own children nourished evil thoughts. Therefore, he removed the pictures in question; the Bible had then three missing sheets. These three sheets "survived" separated from the manuscript. The ones who didn't survive were the sons of the Shah, who, for fear of likely intrigues, were first blinded and then killed.

The last stage of the manuscript begins in 1833, when it is offered on sale by the Greek John d'Athanasi at Sotheby's. After passing through various owners, it was acquired in 1916 by Belle Da Costa Greene, the legendary director of the Pierpont Morgan Library in New York, where it remains today.

vali pestis magna
ubi erat area dei. et
plague tanta pestem
in illo loco col-
lata aureis ad-
mirandis mag-
is. et erat am-
plius ipse pla-
nus imponentes
in uacis duobus
multos. et cum
ne falerbat. pul-
vis caru totu con-
fusus abne pmi-
tunt ut uideret
no uent. hic in-
fectu an deus
fuit. an casus for-
tuitus pestem eis
intulisset.



و این خاست که خدای تباری طایمون در میان شانت و فرشتا بواسطه انکه صدوق خدا
نگاه داشتند قیداران گفتند که دوماه و کاو که یازده روز باشد که را دیده باشند بر است
عاریت شد و صدوق را بران بگردند اگر جایا که بر این طایمون از حد ای
و این خاست که خدای تباری طایمون در میان شانت و فرشتا بواسطه انکه صدوق خدا
نگاه داشتند قیداران گفتند که دوماه و کاو که یازده روز باشد که را دیده باشند بر است
عاریت شد و صدوق را بران بگردند اگر جایا که بر این طایمون از حد ای

و این خاست که خدای تباری طایمون در میان شانت و فرشتا بواسطه انکه صدوق خدا
نگاه داشتند قیداران گفتند که دوماه و کاو که یازده روز باشد که را دیده باشند بر است
عاریت شد و صدوق را بران بگردند اگر جایا که بر این طایمون از حد ای

Quod valiter leuiter deposuerunt arcam et capsul
lam cum aasis aureis super magnum la-
pidem.

Quod valit Bethsamite plaustru et vacas in-
misso igne comburuit. sacrificium offe-
rentes. et eorum area in suu locum reponitur.

Folio 21V. Miniatura 138: Asdod es abatido con la peste y la plaga de las ratas. Miniatura 139: El arca llega a Beth-Semes. Miniatura 140: Los levitas colocan el arca y las ofrendas sobre una gran piedra. Miniatura 141: El sacrificio del carro y el ganado.

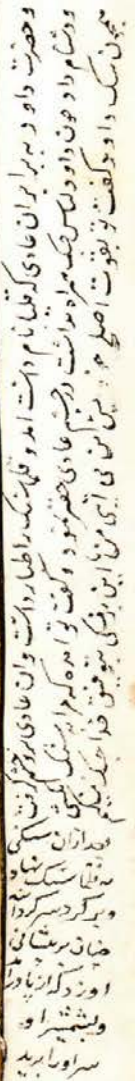
valiter Samuel locutus est populo israel ut relinqueret deos suos. et
deos alienos quos fecerat confringeret. atque ita factum est.



و از نظر خدا پرستان یعنی بت پرست شدند و معول پهلوانان گشتند اگر خدا را خدا شمارا
بنیاد بکنند هر یکی که دارد شکستد انجمن کردند
مهر و پادشاه در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم
که در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم
که در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم

و دیگر بت پرستان که در میان پرستان بودند و معول پهلوانان گشتند اگر خدا را خدا شمارا
بنیاد بکنند هر یکی که دارد شکستد انجمن کردند
مهر و پادشاه در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم
که در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم
که در میان مردم و در میان مردم و در میان مردم

Valiter dum Samuel agnum lactentem integrum in holocaustum offerens deum colat:
p populo israel et esset adeo exauditus philistinim eodem instanti populum israel trada-
rentes. magno periculo in ea sunt.

[illegible]

و حضرت داود دسمر آن عادی را بر دست گرفته نزد یک پادشاه آورد
و پادشاه را بپیری بود که منش جلالتش بود و محبت داود در دل و افتاد
و او را دوست داشت و لباس داود در لپاشش حقیقه همیشه افت و لباس خود
پیرون کرد و داود در پادشاه و یک تبضه کمان با تیغ با دله داد

Folio 28V. Miniature 174. David slays Goliath with a sling and cuts off his head. Miniature 175. Abner lifts David with the head of Goliath before Saul. Jonathan, filled with great admiration for David, gives him his clothes to appear before the king.

Los Facsimiles.

LA TRADICIÓN DEL FACSIMIL DATA DE SIGLOS DE ANTIGÜEDAD, ya en el Imperio Romano se hacían copias de documentos y manuscritos, se trataba de copiar un ejemplar original utilizando los mismo materiales y haciéndolo igualmente de forma manual.

Con la invención de la imprenta los códices iluminados sobre pergamino dejaron de realizarse, debido a su alto coste en comparación con el papel y a la dificultad para poder utilizar el pergamino en los nuevos ingenios mecánicos.

En la actualidad se reproducen magníficos facsimiles de antiguos manuscritos utilizando tecnologías muy avanzadas que permiten una gran producción en espacio muy corto de tiempo, este tipo de facsimiles se fabrican sobre papel debido a que la tecnología que se utiliza para su producción precisa de soportes de papel perfectos en su estructura. El pergamino como ocurría en la antigüedad tiene vida propia y su composición natural lo hace irregular por lo que requiere ser elaborado de forma manual. La diferencia de un facsimil fabricado en papel a un facsimil elaborado en pergamino es bastante apreciable a simple vista, pero es enorme al acariciarlo, pasamos páginas y percibimos no solo la belleza natural del pergamino, el sonido de sus pliegos cosidos uno a uno nos hablan, su durabilidad, su olor, su tacto y textura, nos hace ser conscientes de tener un auténtico tesoro en nuestras manos.

THE FACSIMILES.

THE TRADITION OF FACSIMILE GOES BACK MANY CENTURIES, as early as the time of the Roman Empire, copies of documents and manuscripts were made. It was about copying an original copy using the same materials and making an identical new one manually.

With the invention of printing, illuminated codices on parchment were discontinued due to its high costs in comparison with those of paper and the difficulty to use parchment in the new mechanical devices.

Currently, superb facsimiles of ancient manuscripts are produced using the most up-to- date technology that allows a large production in a very short time. This type of facsimiles is manufactured on paper because the technology used for its production needs perfect paper support in its structure. The parchment, as in ancient times, has its own life and its natural composition makes it so irregular that needs to be prepared manually, the difference between a facsimile made of paper and a facsimile made of parchment is quite noticeable to the naked eye, but it is huge when we touch it lightly, we turn pages and we feel the natural beauty of parchment, the sound of its sheet sewn one by one talks to us, its durability, smell, touch and texture make us aware of having a real treasure in our hands.

Scriptorium

VALOR HUMANO/HUMAN VALUE





Valiter Jonathan intelligens iheron et placat' cor patris. dicit tunc in ego iheron
et nichil comedens amensu sum. p'fectu dicitur. cor ut de p'p'rio p'p'rio
ubi dicitur laetatur p'fectu dicitur. et eductum erat. ecce manet. p'fectu dicitur. et
festina uelocit' ne itereris. quo facto p'p'rium remittit. dicitur. et agere tur. et
surrexit dicitur. et ibi ambo deostulantes se inuicem. mulas. et
animas colligunt. et ibi.

وایس بادشاه و تیر و کمان بر دوش بسته چو حرکت و غلام یکدیگر و دست بخاکست که آن غلام از
حال داوود و آفت کرد دیگری از آفت و غلام را از تیر و دست و خود و بر داوود آمد
و او را از اسرار پرده بردارد



و ایس بادشاه و تیر و کمان بر دوش بسته چو حرکت و غلام یکدیگر و دست بخاکست که آن غلام از
حال داوود و آفت کرد دیگری از آفت و غلام را از تیر و دست و خود و بر داوود آمد
و او را از اسرار پرده بردارد

و حضرت داوود و تیر و کمان بر دوش بسته چو حرکت و غلام یکدیگر و دست بخاکست که آن غلام از
حال داوود و آفت کرد دیگری از آفت و غلام را از تیر و دست و خود و بر داوود آمد
و او را از اسرار پرده بردارد

و حضرت داوود و تیر و کمان بر دوش بسته چو حرکت و غلام یکدیگر و دست بخاکست که آن غلام از
حال داوود و آفت کرد دیگری از آفت و غلام را از تیر و دست و خود و بر داوود آمد
و او را از اسرار پرده بردارد



Valit' David fugiens nemit ad achimelech
sacerdotem ob stupentem quito ita solus in
cederet. et David dicit se p'p'riis s'p'p'riis nequicia
i. Rege transmissum. pueris se suos certis in locis
reparat. p'nt aut' a sacerdot' panes. ille nro cum
alim non haberet panem s'p'p'riis s'p'p'riis s'p'p'riis
ut. Rursus bastam aut gladiu p'nt. p'nt. p'nt. p'nt
na dicitur se p'nt festinanti. dicitur. dicitur. dicitur
alio nro h'nt dicitur. dicitur. dicitur. dicitur
eodem oculi. qui h'nt. dicitur. dicitur. dicitur
h'nt. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur
m'nt. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur



Valit' cum Saul iutus' in filium et con
tra om's suos qui uidebantur contra se et
p'nt dicitur conquecitur qd' nro nro ubi esset
p'nt. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur. dicitur
et quoniam qd' gesta sunt.

Folio 32 R. Miniatura 196: Jonathan avisa a David del peligro disparando flechas. Se abrazan y salen. Miniatura 197: David obtiene en Nob, de manos de Ajimelech, pan consagrado y la espada de Goliath. Miniatura 198: David finge estar loco para enganar a Akis, Rey de Gat.

Folio 32 R. Miniature 196: Jonathan warns David against danger by shooting arrows. They hug and leave. Miniatura 197: David takes consecrated bread and the sword of Goliath from Achimelech's hands in Nob. Miniatura 198: David pretends to be mad to deceive Achish, King of Gath.

elaboración Tel



pergamino

DEVELOPMENT OF PARCHMENT

El proceso utilizado para la elaboración del pergamino natural es el mismo que se utilizaba en las antiguas tenerías del medievo, no usando ningún tipo de producto químico que pudiese erosionar o deteriorar las características naturales de este extraordinario y genuino soporte.

The process that has been used to obtain natural parchment is the same as the one that was used in ancient medieval tanneries. Chemical products that could erode or damage the natural features of this extraordinary and genuine support have not been used.



encuadernac



ión artesanal

CRAFT BOOKBINDING

La encuadernación, siguiendo el paciente saber de los antiguos maestros, es realizada de forma totalmente artesanal en piel natural sobre tabla.

El cosido pliego a pliego será manual con hilos naturales respetando el ancestral oficio de la encuadernación. En el largo proceso de elaboración no interviene en ningún momento máquina moderna que pudiera desviar las enseñanzas de los maestros de este noble arte. Las colas utilizadas han sido elaboradas siguiendo las mismas pautas que Cennino Cennini, autor del siglo XIV.

The binding, following the patient knowledge of the old masters, is performed in completely handmade natural leather on wood.

The sewing, sheet after sheet, will be manual and with natural threads, respecting the ancient craft of bookbinding. During the long process of production, modern machines that could divert us from the teachings of the masters of this noble art are not involved. The glues that have been used have been prepared following the guidelines suggested by Cennino Cennini, an author of the fourteenth century.



1ª EDICIÓN SOBRE PERGAMINO NATURAL

"La Biblia de los cruzados"

SIGLO XIII



La Biblia de los Cruzados, Biblia Maciejowsky o Biblia del Sha Abbas.

Ms M.638 de la Biblioteca Pierpont Morgan
de Nueva York.

Ms Nouv. Acq. Lat. 2294 de la Biblioteca Nacional
de Francia.

Ms Ludwig 16;83. M.A. 55 del Museo J. Paul Getty
en Malibú.

CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA:

- Facsímil del manuscrito existente en la Biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York (Ms M.638). Incluidos los dos folios que se encuentran actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia (Ms Nouv. Acq. Lat. 2294) y el folio que se encuentra en el Museo J. Paul Getty en Malibú (Ms Ludwig 16;83. M.A. 55).
- Tamaño 390 x 300 mm. conteniendo 46 folios, dedicados casi por completo a las 283 miniaturas, así como iniciales miniadas en diversos coloridos y oro.
- Encuadernación artesanal sobre tabla.
- La edición se compone únicamente de 390 ejemplares numerados, incluyendo cada ejemplar la correspondiente diligencia notarial.

LIBRO ESTUDIO, con traducción de los textos latinos y judeo-persas, en edición bilingüe castellano-inglés (autor traducción Paco Hernández Flor).

- Introducción a cargo de:
 - William M. Voelke, conservador del manuscrito en la Biblioteca Pierpont Morgan de Nueva York.
- Estudio miniaturas:
 - Francisco Javier Docampo Capilla.
Jefe Del Área De Biblioteca Archivo y Documentación del Museo Nacional del Prado.
- Estudio codicológico:
 - Matilde Miquel Juan.
Profesora del departamento de Historia del Arte I (Medieval) de la Universidad Complutense de Madrid.
 - Olga Pérez Monzón.
Profesora Titular del departamento de Historia del Arte I (Medieval) de la Universidad Complutense de Madrid.
- Traducciones:
 - Textos latinos: Manuel Febrer Romaguera. Universidad de Valencia.
 - Textos persas: Saeid Hooshangi.

Fotografía: Graham S. Haber, Biblioteca Pierpont Morgan.



The Crusader Bible, Maciejowsky Bible or Shah Abbas Bible.

Ms M.638 from Pierpont Morgan Library in New York.

Ms Nouv. Acq. Lat. 2294 from the National Library of France.

Ms Ludwig 16 83. M.A. 55 from the J. Paul Getty Museum in Malibu.

CHARACTERISTICS OF THE WORK.

- Facsimile of the existing manuscript in the Pierpont Morgan Library in New York (MS M.638). The two pages that are currently in the National Library of France (Ms Nouv. Acq. Lat. 2294) and the sheet that is in the J. Paul Getty Museum in Malibu (Ms Ludwig 16, 83. MA 55) are also included.

- Size 390 x 300 mm. containing 46 sheets, devoted almost entirely to the 283 miniatures and initials illustrated in different colours and gold.

- Binding: Leather on wood.

- The edition consists only of 390 numbered copies, each copy including its own notarial act.

STUDY BOOK, with the translation of the Latin and the Judeo-Persian texts, in a bilingual edition Spanish-English (translation author Paco Hernández Flor).

• Introduction by:

- William M. Voelkle, curator of manuscripts in the Pierpont Morgan Library in New York.

• Illustrations study:

- Francisco Javier Docampo Chapel. Head of the Area of Documentation, Library and Archives of the Prado National Museum.

• Codicological study:

- Matilde Miquel Juan. Professor in the Department of Art History I (Medieval), University Complutense of Madrid.
- Olga Pérez Monzón. Professor in the Department of Art History I (Medieval), University Complutense of Madrid.

• Translations:

- Latin texts: Manuel Febrer Romaguera, University of Valencia.
- Persian text: Saeid Hooshangi.

Photography: Graham S. Haber, Pierpont Morgan Library.



*Edición única y exclusiva de
390 ejemplares.*

numerados y certificados notarialmente,
verificando asimismo notarialmente, que en
el proceso de elaboración se ha utilizado
única y exclusivamente pergamino natural
de piel de cordero.

**THIS IS A UNIQUE AND EXCLUSIVE EDITION
OF 390 NUMBERED**

and legally certified copies,
and it also legally certified that only
natural sheepskin parchment has been
used in the elaboration process.



Scriptorium

Única editorial que elabora sus facsímiles de forma artesanal en pergamino natural de piel de cordero.

The only publishers which makes its facsimiles the traditional way in natural lambskin parchment.

Disponible en www.ComprarMejor.es



www.scriptorium.net

Valencia - Spain. Tlf. (+34) 962 060 015